



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción idioma 2, III: Inglés-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición				
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es pereira@uvigo.es			
Web				

**Descripción general** Esta materia es continuación de las materias "Traducción idioma 2,1 inglés-español" y "Traducción idioma 2,2 inglés-español" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en las mismas. Además de poner en práctica la competencia para detectar y resolver problemas de traducción, aprenderá a diseñar estrategias generales de traducción para el trasvase de textos completos de diferentes variedades de uso, desarrollará las habilidades y competencias necesarias para llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción en esta combinación lingüística y defender su trabajo. Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo.

## Competencias

Código		Tipología
CE4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer
CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE22	Destrezas de traducción	• saber hacer
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• saber hacer
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT9	Razonamiento crítico	
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer

## Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción y diseñará una estrategia de traducción apropiada.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22

Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los ámbitos de especialidad de la interpretación: jurídico administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios

□□□□□□□□

El alumno detectará problemas de traducción y los resolverá escogiendo, de entre las distintas posibilidades, la más apropiada al encargo y a la estrategia general de trasvase diseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22
El alumno conocerá, será crítico y manejará las fuentes documentales para la traducción en-es.	CE4 CE8 CE24 CT7
El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos ingleses de géneros y variedades de uso diferentes y sabrá defender su trabajo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT14

### Contenidos

Tema	
Unidad 1. El género y registro de los textos.	1.1. Género y sus dimensiones de análisis. 1.2. Registro y sus dimensiones de análisis. 1.3. Traducción de textos de distintas variedades de uso.
Unidad 2. Fuentes de documentación para la traducción inglés-español.	2.1. Fuentes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fuentes en formato electrónico. 2.2. La traducción de cuentos para niños.
Unidad 3. Seleccionamos estrategias de trasvase y resolvemos problemas de traducción.	3.1. La traducción de guías de viajes y folletos turísticos.

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Trabajos de aula	9	0	9
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introductorias	2	0	2
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán los ejercicios y entregas de la materia.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas o ejercicios que se llevarán a cabo en clase en parejas o en grupos reducidos.
Trabajos de aula	Los trabajos de aula son más amplios que las tareas de resolución de problemas y ejercicios. Se trata de trabajos guiados que fomentarán el aprendizaje autónomo de los alumnos y que se llevarán a cabo en el aula, en la biblioteca o en la sala de ordenadores de la facultad.
Estudios/actividades previas	Hay en el curso una serie de lecturas obligatorias (y otras recomendadas). El alumno deberá asimilar las primeras, de cuyo contenido se examinará.

Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que el alumno estudie y asimile dichos puntos teóricos.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en casa.
Actividades introductorias	Durante la primera sesión se explicarán los objetivos que se alcanzarán, el temario, la forma en la que se desenvuelve la docencia y el sistema de evaluación.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Tutoría en grupo	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Trabajos de aula	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.
Estudios/actividades previos	Se atenderán las necesidades de aprendizaje de cada alumno, tanto dentro de las aulas como en los horarios de tutorías oficiales.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios.	5	CE4 CE8 CE18 CE22
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula	5	CE4 CE8 CE18 CT22
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	1) Teoría en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como los de las lecturas obligatorias. 2) Práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel. FECHAS: TEORÍA (30%): semana 9 al 13 de mayo PRÁCTICA (30%): semana 25 al 30 de abril	60	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT22
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega, que consistirá en una traducción y comentario traductológico de un texto de LIJ. FECHA: semana del 4 al 10 de abril.	30	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT22

### Otros comentarios sobre la Evaluación

PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede asistir a clase, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en el que se matricule un justificante especificando este particular. Para ser evaluado en la primera edición de actas deberá entregar los trabajos que se soliciten (evaluables o no) y presentarse tanto a la prueba teórica como a la práctica.

Los alumnos que no alcancen la nota mínima se presentarán en julio a las partes no superadas. Las partes aprobadas solo se guardarán hasta la edición de julio.

#### CONVOCATORIA DE JULIO

Examen final en la fecha marcada por el centro que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que haga media, en cada parte (teórica y práctica) habrá que obtener un mínimo de 2,5 sobre 5). El examen se realizará en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

#### ALUMNADO ERASMUS

Se necesita un nivel B2 de lengua A español. Se hará una prueba las primeras semanas de clase.

---

### Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma de docencia o se dejará en el servicio de reprografía.

#### BIBLIOGRAFÍA (se completará en clase):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> J. 2006. [Técnicas específicas de la traducción periodística], *Quaderns* 13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Traducción idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

---

#### Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.